



Ahlan Simsim Families  
Session Observation Tool  
English and Arabic

<b>Ahlan Simsim</b>	أهلاً سمسم
<b>Caregiver-Low Session Observation Tool Ahlan Simsim Families</b>	أداة رصد الجلسة الخاصة ببرنامج عائلات أهلاً سمسم – جلسات الرعاية الوالدية
<b>General Note:</b> <input type="radio"/> Radio Buttons indicate that respondents can only select one answer from the list of choices. <input type="checkbox"/> Checkboxes indicate that respondents are allowed to select multiple answers from the list of choices.	<b>ملاحظة عامة:</b> <input type="radio"/> تشير أزرار الاختيار هذه إلى أنه بمقدور المستجيبين اختيار إجابة واحدة فقط من قائمة الخيارات. <input type="checkbox"/> تشير المربعات إلى أنه بمقدور المستجيبين اختيار عدة إجابات من قائمة الخيارات.
<b>Introduction</b>	<b>المقدمة</b>
<b>Data Collector: Text in Red is for your instruction. Do not read any red text to respondent. For this section, fill out this information prior to starting the survey.</b>	جامع البيانات: إن الفقرات المكتوبة باللون الأحمر هي إرشادات لجامع البيانات، فلا تقم بقراءتها امام المستجيب. قبل البدء بالاستبيان، قم بتعبئة المعلومات أدناه.
<b>Q1. Survey Date:</b>	<b>السؤال #1: تاريخ الاستبيان:</b>
<b>Q2. Data Collector Name:</b>	<b>السؤال #2: اسم جامع البيانات:</b>
<b>Q3. Country:</b>	<b>السؤال #3: الدولة:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> Iraq	<input type="radio"/> العراق
2 <input type="radio"/> Jordan	<input type="radio"/> الأردن
3 <input type="radio"/> Lebanon	<input type="radio"/> لبنان
4 <input type="radio"/> NE Syria	<input type="radio"/> الشمال الشرقي من سوريا
5 <input type="radio"/> NW Syria	<input type="radio"/> الشمال الغربي من سوريا
<b>Q4. Governorate:</b>	<b>السؤال #4: المحافظة:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>Q5. District:</b>	<b>السؤال #5: اللواء: (أو كما تسمى في دولتك)</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>Q6. Sub-district:</b>	<b>السؤال #6: القضاء: (أو كما تسمى في دولتك)</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
2 <input type="radio"/> TBD	<input type="radio"/> سيتم تحديد تفاصيل الموقع من قبل فريق كل دولة
<b>Q7. Center P-Code (if applicable):</b>	<b>السؤال #7: رمز المركز (ان وجد):</b>
<b>Q8. Educator/facilitator Name:</b>	<b>السؤال #8: اسم الميسر:</b>
<b>Q9. Ahlan Simsim Educator/facilitator Code:</b>	<b>السؤال #9: رمز الميسر الخاص بأهلاً سمسم:</b>
<b>Q10. Educator/facilitator Gender:</b>	<b>السؤال #10: جنس الميسر:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
1 <input type="radio"/> Male	<input type="radio"/> ذكر

2	<input type="radio"/> Female	<input type="radio"/> انثى
<b>Q11. Sector:</b>		<b>السؤال #11: القطاع:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
1	<input type="radio"/> WPE	<input type="radio"/> حماية وتمكين المرأة
2	<input type="radio"/> CP	<input type="radio"/> حماية الطفل
3	<input type="radio"/> ERD	<input type="radio"/> الدعم والتمكين الاقتصادي
4	<input type="radio"/> ECD	<input type="radio"/> تنمية الطفولة المبكرة
5	<input type="radio"/> Health	<input type="radio"/> الصحة
<p><b>Data Collector: Before the session starts, introduce yourself to the facilitator. Inform the facilitator that you want to see a normal/regular routine and will sit unobtrusively at the back of the room. Observe the daily session for as long as it lasts. For each item below, circle the number, that best describes the observed environment.</b></p>		<p>جامع البيانات: قبل بدء الجلسة، عرّف عن نفسك للميسر. أطلع الميسر أنك ترغب في رؤية جلسة روتينية/عادية وأنتك سوف تجلس من دون تطفّل في الجزء الخلفي من الغرفة. راقب الجلسة اليومية بأكملها. لكل ملاحظة من الملاحظات في الأسفل، ضع دائرة حول الرقم الذي يصف البيئة التي تم رصدها بأفضل شكل.</p>
<b>Q12. Evaluation time:</b>		<b>السؤال #12: موعد التقييم:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
1	<input type="radio"/> First Evaluation	<input type="radio"/> التقييم الأول
2	<input type="radio"/> Second Evaluation	<input type="radio"/> التقييم الثاني
<p><b>Q13. The location is convenient to run the program and accommodates movement and interactions between participants. Select all that apply:</b></p>		<p><b>السؤال #13: المكان قادر على استيعاب العدد اللازم من مقدمي الرعاية وتيسير الحركة والتفاعل بينهم. اختر كل ما ينطبق:</b></p>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
1	<input type="checkbox"/> The location is convenient to the number of caregivers.	<input type="checkbox"/> المكان قادر على استيعاب عدد مقدمي الرعاية.
2	<input type="checkbox"/> Furniture doesn't block movement.	<input type="checkbox"/> الأثاث يسمح بسهولة الحركة لمقدمي الرعاية.
2	<input type="checkbox"/> The location is well ventilated.	<input type="checkbox"/> المكان يحتوي على تهوية مناسبة.
3	<input type="checkbox"/> The location is well lit.	<input type="checkbox"/> المكان يحتوي على إضاءة مناسبة.
4	<input type="checkbox"/> The location is clean.	<input type="checkbox"/> المكان نظيف.
<p><b>Q14. The facilitator has previously prepared the logistics. E.g., registration sheet, tables, chairs, electricity, and projector)</b></p>		<p><b>السؤال #14: اعد الميسر مسبقا الخدمات اللوجستية مثل نموذج لتسجيل أسماء المشاركين، الكراسي والطاولات، وصلات الكهرباء وجهاز العرض والصوتيات)</b></p>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا
1	<input type="radio"/> Partially (prepared some logistics)	<input type="radio"/> الى حد ما (قام بتحضير بعض الخدمات اللوجستية)
2	<input type="radio"/> Yes	<input type="radio"/> نعم
<p><b>Q15. The facilitator has previously prepared the training needs such as annexes and training materials.</b></p>		<p><b>السؤال #15: اعد الميسر مسبقا مستلزمات التدريب من المرفقات والمواد التدريبية.</b></p>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا

1	<input type="radio"/> Partially (prepared some materials)	<input type="radio"/> الى حد ما (قام بتحضير بعض المرفقات والمواد)
2	<input type="radio"/> Yes	<input type="radio"/> نعم
<b>Q16. The facilitator respects caregivers and their different opinions:</b>		<b>السؤال #16: يحترم الميسر مقدمي الرعاية وآرائهم المختلفة:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا
1	<input type="radio"/> Yes	<input type="radio"/> نعم
<b>Q17. The facilitator positively interacts with caregivers:</b>		<b>السؤال #17: يتفاعل الميسر مع مقدمي الرعاية بشكل ايجابي:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> Seems tense, critical, or detached with caregivers	<input type="radio"/> يبدو متوتراً، انتقادياً، أو منعزلاً عن مقدمي الرعاية
1	<input type="radio"/> Interacts with little to no tension, but few smiles towards caregivers	<input type="radio"/> يتفاعل مع قليل من التوتر أو بدون توتر، ولكنه يبتسم قليلاً لمقدمي الرعاية
2	<input type="radio"/> Interacts with no tension and shows warmth and respect by smiling and listening to caregivers	<input type="radio"/> يتفاعل من دون توتر ويُظهر الدفء والاحترام عن طريق الابتسام والاستماع إلى مقدمي الرعاية
<b>Q18. The facilitator uses positive body language during the session. E.g., directs questions to the caregivers, doesn't turn his back during explanation, changes tone of voice, seems to be enjoying the session.</b>		<b>السؤال #18: يستخدم الميسر لغة الجسد المناسبة اثناء الجلسة: مثلاً: يوجه الكلام لمقدمي الرعاية، لا يدير ظهره اثناء الشرح، يغير بطبقات صوته، يبدو انه مستمتع اثناء الجلسة.</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا
1	<input type="radio"/> Partially (needs to improve)	<input type="radio"/> الى حد ما (يحتاج لتحسين بعض الحركات/التعبيرات)
2	<input type="radio"/> Yes	<input type="radio"/> نعم
<b>Q19. The facilitator responds to caregivers' inputs:</b>		<b>السؤال #19: يتجاوب الميسر مع مداخلات مقدمي الرعاية بشكل فاعل:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> Directs activities, ignoring the inputs of caregivers	<input type="radio"/> يتجاهل مداخلات مقدمي الرعاية
1	<input type="radio"/> Not Applicable(caregivers didn't give any input)	<input type="radio"/> لا ينطبق (لم يحصل أي مداخلات من قبل مقدمي الرعاية)
2	<input type="radio"/> Allows some input on the activities without any comments on them.	<input type="radio"/> يسمح لبعض المداخلات دون ان يعلق عليها
3	<input type="radio"/> Allows most inputs on the activities and takes them into consideration and encourages participation by caregivers who are hesitant/shy/quite.	<input type="radio"/> يسمح لمعظم المداخلات وبأخذها بعين الاعتبار ويشجع المشاركة الفعالة من قبل مقدمي الرعاية الذين يشعرون بالتردد/الخجل/الهدوء
<b>Q20. The facilitator caters to caregivers of different learning needs and levels:</b>		<b>السؤال #20: يلبي الميسر احتياجات ومستويات التعلم المختلفة للأهل ومقدمي الرعاية:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>

0	<input type="radio"/> No awareness that some parents/caregivers may difficulties in reading and writing.	<input type="radio"/> لا يلاحظ الميسر عندما يواجه بعض مقدمي الرعاية صعوبات في القراءة والكتابة.
1	<input type="radio"/> Not Applicable (caregivers didn't have any difficulties)	<input type="radio"/> لا ينطبق (لم يواجه أي من مقدمي الرعاية صعوبات في القراءة والكتابة)
1	<input type="radio"/> Notes when some caregivers have difficulties and helps minimally	<input type="radio"/> يلاحظ الميسر عندما يواجه بعض مقدمي الرعاية صعوبات في القراءة والكتابة ويساعدهم لتكون تجربتهم ايجابية
<b>Q21. Does the facilitator use Ahlan Simsim materials such as printed documents and videos?</b>		<b>السؤال #21: هل يستعمل الميسر مواد أهلا سمسم التعليمية من مطبوعات وفيديوهات؟</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا
1	<input type="radio"/> Yes	<input type="radio"/> نعم
<b>Q22. Does the facilitator run the session based on the session guide's instructions?</b>		<b>السؤال #22: هل ينفذ الميسر الجلسة بناء على الإجراءات الواردة في دليل الجلسة؟</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> The facilitator doesn't adhere to the session guide's instructions but adhere to the topic	<input type="radio"/> لا يلتزم الميسر بالإجراءات الواردة في دليل الجلسة ويلتزم بالموضوع
1	<input type="radio"/> The facilitator adheres to some instructions and may offer one activity before another or may cancel an activity.	<input type="radio"/> يلتزم الميسر ببعض الإجراءات وقد يقدم نشاط على آخر أو يلغي نشاط
2	<input type="radio"/> The facilitator adheres to all session guide's instructions.	<input type="radio"/> يلتزم الميسر بكامل الإجراءات الواردة في دليل الجلسة
<b>Q23. The facilitator answers the caregivers' questions based on the resource guide:</b>		<b>السؤال #23: يستطيع الميسر الإجابة عن أسئلة مقدمي الرعاية بناء على محتوى الدليل المرجعي:</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No	<input type="radio"/> لا
1	<input type="radio"/> Not Applicable (caregivers didn't ask during the session)	<input type="radio"/> لا ينطبق (لم يسأل مقدمي الرعاية خلال الجلسة)
1	<input type="radio"/> Partially, sometimes the answers are from the resource guide and sometimes not.	<input type="radio"/> الى حد ما، أحيانا تكون الإجابات من الدليل المرجعي وأحيانا من خارج الدليل المرجعي
2	<input type="radio"/> Yes, all answers from the resource guide	<input type="radio"/> نعم، جميع الإجابات تعتمد على الدليل المرجعي
<b>Q24. The facilitator manages the session time effectively</b>		<b>السؤال #24: يدير الميسر وقت الجلسة بشكل فعال</b>
<b>Codes &amp;Answers</b>		<b>الرموز والإجابات</b>
0	<input type="radio"/> No, doesn't commit to the activities and session time.	<input type="radio"/> لا، لم يلتزم بوقت الأنشطة ولا وقت الجلسة.
1	<input type="radio"/> Partially, commits to the session time but not the activities.	<input type="radio"/> الى حد ما، يلتزم بوقت الجلسة، ولكن على حساب وقت الأنشطة
1	<input type="radio"/> Partially, commits to the activities time but not the session time.	<input type="radio"/> الى حد ما، يلتزم بوقت الأنشطة، ولكن على حساب وقت الجلسة
2	<input type="radio"/> Yes, commits to the activities and session time	<input type="radio"/> نعم، يلتزم بالأوقات المحددة لكل نشاط ووقت الجلسة كاملة.

<b>Q25. The facilitator reminds the participants of the activities that will be send by phone during the week</b>	السؤال #25: يذكر المشاركون أنه سيرسل لهم تطبيقات منزلية على الهاتف خلال الأسبوع
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
0 <input type="radio"/> No	لا <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Yes	نعم <input type="radio"/>
<b>Q26. The facilitator asked the participants about the home activities of the previous session.</b>	السؤال #26: سأل المشاركون من الجلسة السابقة عن التطبيقات المنزلية الخاصة بالجلسة السابقة
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
0 <input type="radio"/> No	لا <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Not Applicable (this is the 1 <sup>st</sup> session)	لا ينطبق (هذه الجلسة الأولى) <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Yes	نعم <input type="radio"/>
<b>Q27. The facilitator manages positively and properly the discussion disagreement between caregivers on a certain topic</b>	السؤال #27: يدير الميسر النقاشات الصعبة بين مقدمي الرعاية بشكل جيد ويذكرهم بأهمية احترام اختلاف وجهات النظر.
<b>Codes &amp;Answers</b>	<b>الرموز والإجابات</b>
0 <input type="radio"/> No	لا <input type="radio"/>
1 <input type="radio"/> Not Applicable (caregivers didn't disagree during the session)	لا ينطبق (لم يحدث أي نقاش صعب او اختلاف بوجهات النظر بين مقدمي الرعاية) <input type="radio"/>
2 <input type="radio"/> Yes	نعم <input type="radio"/>